

CZECHOSLOVAKIA



Treaty Series No. 74 (1976)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the
Czechoslovak Socialist Republic
on Co-operation in the Field of
Medicine and Public Health

Prague, 23 April 1976

[The Agreement entered into force on 23 May 1976]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1976*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

20p net.

Cmd. 6561

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST
REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF
MEDICINE AND PUBLIC HEALTH**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

Wishing to promote the further development and extension of co-operation between their countries in the field of medicine and public health:

Aware of their responsibility for the provision of comprehensive health care for their citizens and wishing to ensure that their citizens are provided with health facilities on a reciprocal basis when in the other country:

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage and develop co-operation in the field of medicine and public health on the basis of reciprocity and taking into account mutual interests. The various areas of this co-operation shall be determined by mutual consent, in the light of the experience acquired by both Parties in the course of mutual exchanges, visits and other contacts.

ARTICLE 2

In particular, the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

- (a) exchanges of information in health fields of mutual interest;
- (b) exchanges of specialists for the purpose of study and consultations;
- (c) direct contacts between institutions and organisations in their respective countries;
- (d) exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- (e) such other forms of co-operation in the field of medicine and public health as may be mutually agreed.

ARTICLE 3

For the purpose of giving effect to the present Agreement, the Contracting Parties shall negotiate specific plans of co-operation, covering periods of two years, the venue of the negotiations being in the United Kingdom and the Czechoslovak Socialist Republic alternately. Within the terms of

the Agreement the negotiators shall, taking into account the appropriate procedures and regulations of each of the Contracting Parties;

- (a) work out programmes of exchanges of specialists and delegations;
- (b) determine the subjects, forms, methods and conditions of co-operation; and
- (c) evaluate and analyse the results of such co-operation.

ARTICLE 4

Co-operation under the present Agreement shall be financed on the basis of arrangements worked out in accordance with Article 3, using the resources of the Department of Health and Social Security of the United Kingdom and the Ministries of Health of the Czech Socialist Republic and the Slovak Socialist Republic or, where appropriate, the resources of the organisations and institutions participating in this co-operation.

ARTICLE 5

1. In cases of injury, acute disease or other cases necessitating immediate medical treatment (in hospital or otherwise) citizens of the United Kingdom and of the Czechoslovak Socialist Republic shall receive medical treatment while in the other country on the same terms as citizens of the receiving country, in accordance with the Health Service legislation in force in that country during the period of validity of the present Agreement.

2. Medical treatment under paragraph (1) of this Article shall be provided free of charge by the competent authorities of the receiving country, apart from charges normally paid by citizens of that country.

3. The provisions of this Article shall not apply to a citizen of the one country who goes to the other for the express purpose of benefiting from medical treatment under this Agreement.

ARTICLE 6

The Parties shall make available to international medical organisations, in particular the World Health Organization, the opportunity of utilising the experience of both Parties, including experience gained in the course of their co-operation.

ARTICLE 7

In relation to the United Kingdom the territory to which the present Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland and "citizen" shall be construed as meaning a person ordinarily resident in the United Kingdom for whom a United Kingdom passport valid for entry into the Czechoslovak Socialist Republic has been issued.

In relation to the Czechoslovak Socialist Republic "citizen" shall be construed as meaning a person ordinarily resident in the Czechoslovak Socialist Republic who is the holder of a valid Czechoslovak passport.

ARTICLE 8

Nothing in the present Agreement shall be interpreted to the detriment or alteration of other Agreements concluded between both countries.

ARTICLE 9

The present Agreement shall enter into force one month after signature, and shall remain in force for an indefinite period unless one Party notifies the other of the termination thereof in writing, giving not less than six months notice.

In witness whereof the undermentioned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Prague this 23rd day of April 1976, in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

DAVID ENNALS
KEITH GORDON MACINNES

For the Government of the
Czechoslovak Socialist Republic:

ING. BOHUSLAV CHŇOUPEK

DOHODA
MEZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A
SEVERNÍHO IRSKA A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ
REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI LÉKAŘSTVÍ
A ZDRAVOTNICTVÍ

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vláda Československé socialistické republiky.

přejíce si podporovat další rozvoj a rozšíření spolupráce mezi svými zeměmi v oblasti lékařství a zdravotnictví,

vědomy si své odpovědnosti za poskytování všestranné zdravotní péče svým občanům a přejíce si zajistit na reciproční základně poskytování lékařské péče svým občanům při pobytu v druhé zemi.

dohodly se takto:

ČLÁNEK 1

Smluvní strany budou podporovat a rozvíjet spolupráci v oblasti lékařství a zdravotnictví na základě reciprocity a s přihlédnutím ke vzájemným zájmům. Různé oblasti této spolupráce budou dohodnuty po vzájemné dohodě s přihlédnutím ke zkušenostem získaným oběma stranami v průběhu vzájemných výměn, návštěv a jiných kontaktů.

ČLÁNEK 2

Smluvní strany vynaloží maximální úsilí, aby především usnadnily:

- a) výměnu informací společného zájmu v oblasti zdravotnictví,
- b) výměnu odborníků za účelem studia a konzultací,
- c) přímé kontakty mezi institucemi a organizacemi v jejich zemích,
- d) výměnu informací o nových přístrojích, farmaceutických výrobcích a technologickém vývoji, vztahujících se k lékařství a zdravotnictví,
- e) ostatní formy spolupráce v oblasti lékařství a zdravotnictví, jež mohou být vzájemně dohodnuty.

ČLÁNEK 3

Za účelem provádění této dohody budou smluvní strany projednávat podrobné plány spolupráce na období dvou let, přičemž místo jednání bude střídavě ve Spojeném království a v ČSSR.

V rámci ustanovení této dohody a s přihlédnutím k příslušným postupům a předpisům obou smluvních stran budou

- a) vypracovány programy výměn specialistů a delegací,
- b) stanoveny obsah, formy, metody a podmínky spolupráce,
- c) budou hodnoceny a analyzovány výsledky takové spolupráce.

ČLÁNEK 4

Spolupráce v rámci této dohody bude financována na základě ujednání vypracovaných podle článku 3 ze zdrojů ministerstva zdravotnictví a sociálního zabezpečení Spojeného království a ministerstva zdravotnictví České socialistické republiky a ministerstva zdravotnictví Slovenské socialistické republiky nebo v případech, na něž se to vztahuje, z prostředků organizací a institucí účastnících se této spolupráce.

ČLÁNEK 5

1. V případech úrazu, akutního onemocnění nebo jiných případech, vyžadujících okamžité lékařské ošetření (nemocniční i ambulantní), obdrží občané Spojeného království a Československé socialistické republiky lékařské ošetření při pobytu v druhé zemi za stejných podmínek jako občané přijímající země v souladu se zdravotnickými zákonnými předpisy platnými v této zemi v době trvání platnosti této dohody.

2. Lékařské ošetření podle odstavce 1 tohoto článku bude poskytováno bezplatně příslušnými orgány přijímající země s výjimkou poplatků normálně placených občany této země.

3. Ustanovení tohoto článku se nebude vztahovat na občana jedné země, který navštíví druhou zemi se zřejmým cílem získat prospěch z lékařské péče podle této dohody.

ČLÁNEK 6

Strany poskytnou možnost mezinárodním lékařským organizacím, zvláště Světové zdravotnické organizaci, aby využily zkušenosti obou stran včetně zkušeností získaných v průběhu jejich spolupráce.

ČLÁNEK 7

Pokud jde o Spojené království, území na které se tato dohoda vztahuje bude Velká Británie a Severní Irsko a za "občana" bude považována osoba, která má řádný trvalý pobyt ve Spojeném království a pro kterou byl vydán platný cestovní pas Spojeného království, opravňující k výjezdu do Československé socialistické republiky. Pokud jde o Československou socialistickou republiku "občanem" se rozumí osoba, která má řádný trvalý pobyt v Československé socialistické republice, a která je držitelem platného československého pasu.

ČLÁNEK 8

Nic v této dohodě nelze vykládat ke škodě nebo jako změny jiných dohod uzavřených mezi oběma zeměmi.

ČLÁNEK 9

Tato dohoda vstoupí v platnost měsíc po podpisu a zůstane v platnosti neomezenou dobu, pokud jedna ze stran neuvědomí písemně druhou stranu o ukončení dohody a to nejméně šest měsíců předem.

Na důkaz toho níže podepsaní řádně k tomu zmocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno ve dvou vyhotoveních v Praze dne 23 dubna 1976 v jazyce anglickém a českém, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za vládu Spojeného království Velké
Británie a Severního Irsku

DAVID ENNALS
KEITH GORDON MACINNES

Za vládu Československé socialistické
republiky

ING. BOHUSLAV CHŇOUPEK